

**МИНИСТЕРСТВО ЦИФРОВОГО РАЗВИТИЯ,
СВЯЗИ И МАССОВЫХ КОММУНИКАЦИЙ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**
**«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ ИМ. ПРОФ. М.А. БОНЧ-БРУЕВИЧА»**

Первый проректор ~~проректор по учебной работе~~ **УТВЕРЖДАЮ**



Г.М. Машков/

2021 г.

Регистрационный № 02-2021

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

(наименование программы)

Санкт-Петербург
2021

Настоящая программа дополнительного образования разработана на основе Федерального закона Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273_ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. №499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам».

Составитель:

Старший преподаватель кафедры ИниРЯ _____ /Маринская А.П./
(подпись)

ОБСУЖДЕНО
на заседании кафедры 01.07.2021 г., протокол №9

Заведующий кафедрой _____ / Е.Ф.Сыроватская /
(подпись)

ОДОБРЕНО
Декан факультета ГФ _____ /Д.В. Шутман/
(подпись)

СОГЛАСОВАНО
Директор ИНО _____ / А.А. Лубянников /
(подпись)

Начальник
учебно-методического
управления _____ / Л.А.Васильева /
(подпись)

Оглавление.

Общая характеристика и структура программы.....	4
Цели и Задачи. Требования к результатам обучения.....	5
Рабочая программа дисциплины «Практический курс иностранного (английского) языка».....	7
Рабочая программа дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации».....	12
Рабочая программа дисциплины «Введение в языкознание».....	17
Рабочая программа дисциплины «Основы переводческой деятельности».....	23
Рабочая программа дисциплины «Спец курс «Литература и кинематограф англоязычных стран»» (на английском языке).....	29

1. Общая характеристика программы

- 1.1. Тип дополнительной профессиональной программы: программа профессиональной переподготовки (далее – программа).
- 1.2. Программа разработана с учетом квалификационных требований к результатам освоения образовательных программ и направлена на совершенствование имеющихся и\или получение новых компетенций, необходимых для профессиональной деятельности.
- 1.3. К освоению программы допускаются: лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование, лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование. Необходимый уровень начальной подготовки: владение иностранным языком на уровне B1 и выше в соответствии с CEFR.
- 1.4. Обучение по программе осуществляется на основе Договора об образовании, заключаемого со слушателем или юридическим лицом.
- 1.5. Срок освоения программы 2 семестра, общая трудоемкость-504 часа. Срок освоения может определяться Договором об образовании.
- 1.6. Форма обучения: очная\ очно-заочная с применением дистанционных технологий. Формами обучения являются аудиторные занятия: лекции, семинары, практические занятия, видеоконференции и внеаудиторная работа студентов.
- 1.7. Программа включает следующие дисциплины и формы контроля:

Дисциплина	Общая трудоемкость	Аудиторные занятия	Самостоятельная работа	Форма аттестации
Практический курс иностранного (английского) языка	216 часов	108 часов	108 часов	Экзамен
Теория и практика межкультурной коммуникации	108 часов	54 часа	54 часа	Экзамен
Введение в языкознание	36 часов	18 часов	18 часов	Зачет
Основы переводческой деятельности	108 часов	54 часа	54 часов	Зачет
Спец курс «Литература и кинематограф англоязычных стран»	36 часов	18 часов	18 часов	Зачет
Итого:	504	252 часов	252 часов	

1.8. Выдаваемый документ: лицам, успешно освоившим программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдается Диплом о профессиональной переподготовке с предоставлением права на ведение деятельности в области межкультурной коммуникации и перевода.

коммуникации и перевода.

2. Цели и задачи программы

Цель программы – формирование и совершенствование межкультурных и иноязычных коммуникативных компетенций в совокупности лингвистической, социокультурной, социолингвистической и дискурсивной составляющих, обеспечивающих готовность к эффективному ведению диалога культур.

Поставленная цель достигается путем решения следующих **задач**:

- теоретическое и практическое овладение иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления эффективного межличностного и межкультурного взаимодействия;
- расширение фоновых знаний и кругозора через социокультурную информацию и формирование поликультурной личности;
- расширение знаний о соотношении языка и культуры, их роли в межкультурном взаимодействии;
- приобретение знаний и умений в области теории и практики перевода;
- формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных связей и представлять свою страну на международном уровне;
- формирование готовности выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов;
- развитие стремления к самосовершенствованию.

3. Требования к результатам обучения

Процесс изучения дисциплин программы направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
2	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
3	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
4	ОПК-3	Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной

		сферах общения
5	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
6	ПК-2	Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения.
7	ПК-3	Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.
8	ПК-7	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
9	ПК-9	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
10	ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением синтаксических и стилистических норм

Материально-техническое обеспечение курса

Для обеспечения овладения содержанием дисциплины используются новые информационные технологии, современные отечественные и зарубежные учебники, различные ТСО; наглядные пособия; интернет

№ п/п	Наименование специализированных аудиторий и лабораторий
1.	Аудитория с мультимедийным оборудованием для проведения практических занятий по иностранному языку (лингафонный кабинет) __305/2, 313/2

Рабочая программа дисциплины
«Практический курс иностранного английского языка»

1. Цели освоения дисциплины.

Цель дисциплины – формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетентности в совокупности ее лингвистической, социокультурной, социолингвистической и дискурсивной составляющих.

Практическая цель заключается в развитии навыков разговорной речи на иностранном языке в типовых ситуациях устной коммуникации и достигается путем решения следующих задач:

- формирование лексических, грамматических и фонетических навыков и умений;
- развитие продуктивных (говорение, письмо) и рецептивных видов речевой деятельности (аудирование, чтение);
- совершенствование коммуникативных навыков;
- освоения правил ведения диалога с представителями англоязычного мира;

Образовательная цель предполагает формирование у слушателей умений использования иностранного языка для повышения уровня общей культуры и эрудиции, а также культуры мышления, общения и речи. В рамках данной цели выделяются следующие задачи:

- расширение фоновых знаний;
- расширение кругозора через социокультурную информацию.

Воспитательная цель заключается в развитии культурной личности, обогащении ее ценностной системы и реализуется в ходе решения следующих задач:

- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.
- развитие стремления к самосовершенствованию.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
2	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о

		закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
3	ОПК-3	Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
4	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

УК-4	<p>УК-4.1 Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-4.3 Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)</p>
ОПК-1	<p>ОПК-1.1. Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, правила орфографии и пунктуации, закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; роль древних языков в формировании современной системы изучаемого иностранного языка; факторы развития языка; основные понятия современных наук о языке; современные научные парадигмы, школы, концепции языкознания; теоретические основы изучаемого иностранного языка.</p> <p>ОПК-1.2 Умеет выявлять общее и различное в системах языков; анализировать использование языковых средств в тексте и в процессе речевой деятельности; ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях языкознания.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; навыками сопоставления систем языков; навыками анализа языковых явлений; навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания.</p>
ОПК-3	<p>ОПК-3.1. Знает основные функциональные стили изучаемого иностранного языка, особенности официальной и неофициальной сфер общения.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет навыками устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке</p>
ОПК-4	<p>ОПК-4.1 Знает основные положения теории межкультурной коммуникации; особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной и письменной формах; особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет передавать информацию в устной и письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия; преодолевать</p>

	влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога. ОПК-4.3. Владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении
--	---

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 216 часов.

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	216
Аудиторные занятия (всего)	108
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПЗ)	108
Самостоятельная работа (всего)	108
В том числе:	
Реферат\Эссе	18
Проектная деятельность	18
Работа на базе электронной образовательной платформе Moodle	36
Другие виды самостоятельной работы	36
Форма аттестации	Экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Содержание разделов дисциплины

Таблица 4.

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Фонетика	<p>Артикуляция простых согласных и гласных звуков. Артикуляция дифтонгов. Знаки фонематической транскрипции. Модификация звуков в потоке речи.</p> <p>Система словестного ударения. Второстепенное ударение. Ударение и его значение в распознавания синтаксической принадлежности слова в потоке речи.</p> <p>Особенности интонации современного английского языка. Восходящий, нисходящий тоны</p>

2.	Грамматика	Особенности английского языка как языка аналитического строя. Грамматическая категория времени и аспекта. Активный и пассивный залого. Модальность и Наклонение. Имя существительное, его синтаксические функции. Местоимение. Прилагательное. Сравнительные степени прилагательных. Неличные формы глагола. Инфинитив. Герундий. Причастие. Служебные части речи. Синтаксис. Основные синтаксические функции членов предложения.
3.	Практика устной речи	Социализация. Знакомство. Описание внешности и характера. Жизненный опыт. Образование и трудовая деятельность. Английский язык, его роль в современном обществе. Эффективные методы усвоения информации. Современные технологии в образовании: плюсы и минусы. Мир путешествий. Новые места, новые люди. Средства массовой информации: история и современность. Маркетинг и реклама. Искусство убеждать. Мир и политика. Вопросы государственного устройства. Природные явления. Погода и климат. Проблемы экологии. Проблемы здравоохранения. Здоровый образ жизни Плюсы и минусы технологического развития. Тенденции цифрового развития. Культура и искусство. Литература, живопись, музыка, театр.
4	Практика письменной речи	Жанровое и стилевое разнообразие письменной речи. Особенности деловой коммуникации. Деловая корреспонденция. Эссе. Статья. Отчет. Рецензия. Академическое письмо. Аннотация. Реферат.

4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 5

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Раздел 1. Фонетика.		18			18	36
2.	Раздел 2. Грамматика		36			36	72
3	Раздел 3. Практика устной речи		36			36	72
4.	Раздел 4. Практика письменной речи		18			18	36
	ИТОГО		108			108	216

5. Самостоятельная работа

Таблица 6

Содержание СРС	Форма контроля	Всего часов
Самостоятельная работа предусматривает отработку аспектных навыков (фонетических, лексических, грамматических);	Текущий	18
Самостоятельная работа предусматривает развитие речевых умений: чтение рекомендуемой литературы, работу с аудио и видео материалами, подготовку устных сообщений	Текущий	36
Самостоятельная работа подразумевает выполнение лексико-грамматических тестов и заданий на базе электронной образовательной платформы Moodle.	Текущий	36
Самостоятельная работа включает написание 2-х деловых писем, 2-х эссе, рецензии и аннотации к научной статье.	Текущий	18

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

- 1) Rogers M., Taylore-Knowles J. Open Mind. Macmillan, 2018
- 2) English Vocabulary in Use, Advanced, McCarthy M., O'Dell F., 2017
- 3) Advanced Grammar in Use, Third Edition, Martin Hewings, 2013

б) дополнительная литература:

- 1) Зеленщиков А.В., Петровой Е.С. Грамматика современного английского языка. Академия, 2003
- 2) Маринская, А. П. Иностранный язык. Английский [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по развитию навыков аудирования - СПб.: СПбГУТ, 2018. - 52 с.
- 3) Орлова, М. А. Иностранный язык международного общения. Практикум по переводу общественно-политических текстов [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие - СПб. : СПбГУТ, 2013.
- 4) Соколова М.А. Практическая фонетика английского языка, 2008- 382 с.
- 5) Hughes John . Telephone English. Macmillan Education, 2006
- 6) Charles Lafond, Sheila Vine, Birgit Welch. English for negotiating. Oxford University Press, 2010.

в) программное обеспечение:

- 1) Электронный курс на базе виртуальной образовательной платформы СПбГУТ Moodle. Lms.spbgut.ru
- 2) Электронно-библиотечная система IPRbooks: URL: <http://www.iprbookshop.ru>
- 3) Материалы сайта <http://www.bbc.com/news/technology>.
- 4) Материалы сайта <https://www.engvid.com/>
- 5) Материалы сайта <https://www.ted.com/>

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации»

1. Цели освоения дисциплины

Цель дисциплины является формирование межкультурной компетенции через ознакомление слушателей с основами теории и практики межкультурной коммуникации, формирования целостного представления об основных проблемах, видах и формах межкультурной коммуникации и воспитание осознания родной культуры и других культур, развитие мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области межкультурной коммуникации.

Цель определяет следующие задачи:

- познакомить слушателей с методами исследования процесса межкультурной коммуникации;
- раскрыть взаимосвязь, взаимовлияние и взаимодействие языка и культуры;

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
2	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
3	ПК-2	Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения.
4	ПК-16	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

УК-5	УК- 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся
------	---

	на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции
ОПК-4	ОПК-4.1 Знает основные положения теории межкультурной коммуникации; особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной и письменной формах; особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения. ОПК-4.2. Умеет передавать информацию в устной и письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия; преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога. ОПК-4.3. Владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении
ПК-2	ПК-2.1. Анализирует особенности коммуникативного поведения представителей разных культур в различных сферах общественной жизни. Устанавливает причины коммуникативных помех при общении с представителями и иноязычной культуры. ПК-2.2. Находит способы анализ опыта преодоления коммуникативных помех и межкультурных стереотипов. Способен предотвращать конфликты, возникающие в процессе межкультурной коммуникации, используя интеракционные и контекстные знания. ПК 2.3. Эффективно использует вербальный и невербальный каналы для адекватной передачи информации от адресанта к адресату.
ПК-16	ПК-16.1. – знает особенности национальных культур, истории, происходящих актуальных событий и их восприятия в разных культурах. ПК-16.2. умеет действовать и организовывать общение партнёров с учётом сходств и различий восприятия тех или иных явлений. ПК-16.3 - владеет языковыми средствами выражения национальных особенностей, концептами, актуальными понятиями, относящимися к широко обсуждаемым явлениям

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часов

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	108
Аудиторные занятия (всего)	54
В том числе:	
Лекции	27
Практические занятия (ПЗ)	27
Самостоятельная работа (всего)	54
В том числе:	

Реферат\Эссе	18
Проектная деятельность	18
Другие виды самостоятельной работы	18
Форма аттестации	Экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Содержание разделов дисциплины

Таблица 4.

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	История межкультурной коммуникации. Понятийный аппарат	Возникновение и становление теории межкультурной коммуникации. Феномен культуры. Форма и содержание культуры. Типы культур и подходы к изучению культуры. Составляющие культуры. Треугольник Джона Локка. Социальный, когнитивный, семиотический подходы к определению культуры. Шкала оценки и методология изучения культур. Ценностные ориентации, выражающиеся через систему отношений как параметры сопоставления культур.
2	Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры	Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры. Представление культуры в языке и речи. Теория лингвистической относительности. Корреляций между лексикой и приоритетами общества. Зависимость между культурными ценностями и грамматическим строем языка. Культура и особенности национального дискурса. Проявление культуры в дискретных речевых актах. Суть теории связи языка, мышления и культуры.
3	Теория языковой личности	Теория языковой личности. Вторичная языковая личность как совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне и адекватному взаимодействию с представителями других культур. Структурные и системные характеристики вторичной языковой личности. Взаимосвязь и взаимовлияние языковой и вторичной языковой личности. Языковая картина мира.
4	Общение и коммуникация	Общение и коммуникация. Формы коммуникации. Виды межкультурной коммуникации. Междисциплинарный характер коммуникативного знания. Соотношение понятий "общение" и "коммуникация". Функции коммуникации. Основные формы коммуникации. Структура

		коммуникации (вербальная, невербальная, паравербальная формы коммуникации).
5	Картина мира	Концептуальная (понятийная) и языковая картина мира. Концепт как микросистема системы "культура". Структура вербально выраженных концептов. Вербально выраженный концепт и "внутренняя форма" слова. Специфика невербально выраженных концептов. Национальные образы и символы. Характеристика национального культурного и языкового миров: концепты и константы. Изучение национальных стереотипов.
6	Проблема понимания и интерпретации	Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Национальный менталитет. Сущность и механизм процесса восприятия. Процессы атрибуции в межкультурной коммуникации. Состояния неопределенности и тревожности. Эмпатия. Стереотипы, предрассудки, обобщения. Стереотипы и художественный текст. Перевод как акт межкультурной коммуникации.

4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 5

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Раздел 1. История межкультурной коммуникации. Понятийный аппарат	2	6			8	16
2.	Раздел 2. Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры	4	6			10	20
3	Раздел 3. Теория языковой личности	4	6			10	20
4.	Раздел 4. Общение и коммуникация	4	6			10	20
5	Раздел 5. Картина мира	2	6			8	16
6.	Раздел 6. Проблема понимания и интерпретации	2	6			8	16
	ИТОГО	18	36			54	108

5. Самостоятельная работа

Таблица 6

Содержание СРС	Форма контроля	Всего часов
----------------	----------------	-------------

5. Самостоятельная работа

Таблица 6

Содержание СРС	Форма контроля	Всего часов
Самостоятельная работа предусматривает повторение пройденного материала, чтение литературы, составление конспектов	Текущий	18
Самостоятельная работа предусматривает подготовку устных сообщений, презентаций, проектных работ.	Текущий	18
Самостоятельная работа включает написание 2-х эссе или одного реферата	Текущий	18

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

- 1) Алимов, В. В. Интерференция в переводе. На материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М.: КомКнига, 2017. - 232 с
- 2) Садохин, А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Учебное пособие для бакалавриата / А.П. Садохин. - М.: КноРус, 2016. - 442 с.
- 3) Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. — М.: Слово/Slovo, 2014. — 624 с.
- 4) Щетинина, А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ / А.Т. Щетинина. - М.: СПбКО, 2017. - 160 с.

б) дополнительная литература:

- 1) Алефиренко Н. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка [Текст] / Н. Алефиренко. — М.: Флинта, 2010.- 342 с.
- 2) Боголюбова Н.М., Николаева Ю.В. Межкультурная коммуникация. В 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — М. : Издательство Юрайт, 2016. —253 с.
- 3) Таратухина, Ю.В. Деловые и межкультурные коммуникации. Практикум. Учебное пособие для академического бакалавриата / Ю.В. Таратухина. - М.: Юрайт, 2016. - 286 с.
- 4) Тимашева, О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Учебное пособие / О.В. Тимашева. - М.: Флинта, Наука, 2014. - 192 с.

в) программное обеспечение, онлайн ресурсы:

1) lib.spbgut.ru/jirbis2_spbgut

2) Электронно-библиотечная система IPRbooks: URL: <http://www.iprbookshop.ru>

Рабочая программа дисциплины «Введение в языкознание»

1. Цели и задачи курса

Целью освоения дисциплины «Основы теории иностранного языка (английского)» является изучение системы и структуры современного английского языка в синхронном и диахронном аспектах для формирования теоретической составляющей профессиональных компетенций переводчика.

В результате освоения дисциплины у слушателей должны сформироваться знания, умения и навыки, позволяющие улучшить умения понимания иностранного научно-технического текста и адекватной передачи его средствами родного языка, улучшить навыки профессионального общения на иностранном (английском) языке, провести презентацию на профессиональную тему.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
2	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ОПК-1	<p>ОПК-1.1. Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, правила орфографии и пунктуации, закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; роль древних языков в формировании современной системы изучаемого иностранного языка; факторы развития языка; основные понятия современных наук о языке; современные научные парадигмы, школы, концепции языкознания; теоретические основы изучаемого иностранного языка.</p> <p>ОПК-1.2 Умеет выявлять общее и различное в системах языков; анализировать использование языковых средств в тексте и в процессе речевой деятельности; ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях языкознания.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; навыками сопоставления систем языков; навыками анализа языковых явлений; навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания.</p>
-------	---

Процесс изучения дисциплины направлен на формирования следующих

компетенций:

- *общекультурных*

Владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

- *профессиональных*

Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

Умеет использовать понятийный аппарат лингвистики, для решения профессиональных задач в области перевода;

В результате освоения дисциплины слушатель должен:

В области теоретической грамматики

ЗНАТЬ: особенности грамматического строя современного английского языка как системы взаимосвязанных явлений (морфология, синтаксис, словообразование), а также особенности функционирования системных явлений языка в речи;

УМЕТЬ: определять морфологический статус единиц языка, характеризовать грамматические категории частей речи (знаменательных и служебных), выявлять специфику предложения как единицы языка и единицы речи, охарактеризовать текст как лингвистическую единицу.

ВЛАДЕТЬ: навыками грамматического анализа языкового материала, навыками сопоставления рассматриваемых явлений с соответствующими явлениями русского языка с целью достижения максимального понимания и качества перевода.

В области лексикологии

ЗНАТЬ: особенности лексической системы современного английского языка, основные понятия лексикологии из области семасиологии, омонимии, словообразования, сочетаемости лексических единиц, релевантные для профессионально-ориентированных текстов, а также пути пополнения словарного состава английского языка;

УМЕТЬ: выделять и классифицировать значение слова, вычленять семы в структуре значения слова, а также определять синонимы, антонимы, омонимы, архаизмы, неологизмы и фразеологизмов.

ВЛАДЕТЬ: необходимыми навыками лексикологического анализа профессионально-ориентированного текста.

В области стилистики

ЗНАТЬ: современные представления о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка; характер и особенности функционирования языка как средства речевого общения.

УМЕТЬ: определять и сопоставлять стилистические приемы и выразительные средства языка, релевантные для текстов профессиональной направленности, осуществлять предпереводческий анализ профессионально-ориентированных текстов.

ВЛАДЕТЬ: необходимыми навыками стилистического анализа специального текста.

В области истории английского языка

ЗНАТЬ: причины исторических изменений в фонетике, грамматике и лексике английского языка.

УМЕТЬ: определить место английского языка среди языков мира, варианты и диалекты английского языка.

ВЛАДЕТЬ: минимальными навыками сопоставления исторических и современных форм английского языка.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	36
Аудиторные занятия (всего)	18
В том числе:	
Лекции	12
Практические занятия (ПЗ)	-
Семинары (С)	6
Лабораторные работы (ЛР)	-
<i>Другие виды занятий - указать</i>	-
Самостоятельная работа (всего)	18
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат	8
Другие виды самостоятельной работы	
Подготовка к семинару	10
Форма аттестации _ зачет	

4. Содержание дисциплины

4.1. Содержание разделов курса

Таблица 2

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Введение в лингвистическую теорию	Основные понятия лингвистической теории: язык и речь, язык и общество, языковой знак.
2.	Теоретическая грамматика	Грамматика как научная дисциплина. Особенности английского языка как языка аналитического строя. Грамматическое значение и грамматическая категория. Черты аналитизма английского языка на различных уровнях. Классификация частей речи в английском языке. Имя существительное в английском языке. Морфологические характеристики, семантическая классификация, форма, синтаксические функции. Грамматические категории. Глагол, морфологическая структура, классификации, грамматические категории. Неличные формы глагола.

		<p>Артикль. Прилагательное, классификация. Словосочетание и предложение. Основные синтаксические функции членов предложения. Формальное подлежащее. Виды предложений по цели высказывания.</p>
3.	Лексикология	<p>Значение слова. Типы и виды значения. Грамматическое и лексическое значение слова. Денотативное и коннотативное значение. Внутренняя форма (мотивировка) слова. Виды мотивировки. Утрата мотивировки (деэтимологизация). Ложная этимологизация. Изменение значения слова. Экстралингвистические причины и лингвистические причины изменения значения слова. изменения значения слова. Многозначность (полисемия) слова. Полисемия и контекст. Типы контекста. Полисемия как синхронное явление. Системные отношения в лексике. Омонимия. Типы омонимов. Синонимия. Типы синонимов. Антонимия. Типы антонимов. Паронимия. Паронимия и паронимазия. Фразеологический фонд словарного состава английского языка. Понятие фразеологической единицы. Морфологическая структура английского слова. Типы и виды английских морфем. Словообразовательная структура слова. Основа слова: понятие и типы. Словообразовательная модель. Словообразование. Основные понятия словообразования. Аффиксация. Словосложение. Разграничение сложных слов и словосочетаний. Реверсия. Конверсия. Сокращение. Словослияние.</p> <p>Генетический состав и пути пополнения английского вокабуляра. Понятие исконно английского слова. Заимствование в лексике английского языка. Классификация по источнику заимствования. Классификации по степени ассимилированности заимствований. Пути пополнения словарного состава современного английского языка.</p>
4.	Стилистика	<p>Стилистическое значение. Коннотация и ее типы. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики. Выразительные средства и стилистические приемы. Классификации стилистических приемов и общая характеристика морфологических, лексических и</p>

		<p>структурно-синтаксических выразительных средства и приемов.</p> <p>Текст как объект стилистического исследования.</p> <p>Абзац и сверхфразовое единство. Типология текстов.</p> <p>Дискурс.</p> <p>Композиционные и речевые формы.</p> <p>Краткая характеристика функциональных стилей английского языка. Стиль официальных документов.</p> <p>Стиль научной прозы.</p> <p>Публицистический стиль. Газетный стиль.</p> <p>Стиль художественной литературы.</p>
5.	История языка	<p>Основные этапы истории английского языка.</p> <p>Древнеанглийские и среднеанглийские письменные памятники. Сложение английского национального языка. Лондонский диалект. Распространение английского языка за пределы Англии.</p>

4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 3

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции и	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Раздел 1. Введение в лингвистическую теорию	2				2	4
2.	Раздел 2. Теоретическая грамматика	2			2	4	8
3.	Раздел 3. Лексикология	2			2	4	8
4.	Раздел 4. Стилистика	2			2	4	8
5.	Раздел 5. История языка	2			2	4	8
	ИТОГО	10			8	18	36

5. Практические занятия (семинары)

Таблица 4

№ п/п	№ раздела (темы)	Наименование практических занятий (семинаров)	Всего часов
1.	2	Основные проблемы теоретической грамматики английского языка.	2
2.	3	Основные проблемы лексикологии английского языка	2
3.	4	Основные проблемы стилистики английского языка	2
4.	5.	Основные проблемы истории английского языка	2

6. Самостоятельная работа

Таблица 5

№ раздела курса	Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
	Введение в лингвистическую теорию. Знакомство с литературой	Текущий	
3.	Основные проблемы теоретической грамматики английского языка. Подготовка к семинару.	Текущий	5
2.	Основные проблемы лексикологии английского языка. Подготовка к семинару.	Текущий	5
3.	Основные проблемы стилистики английского языка. Подготовка к семинару.	Текущий	5
4.	Написание реферата		5

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс. Изд-во Академия, 2012
2. Алпатов, В. Языкознание. От Аристотеля до компьютерной лингвистики / В. Алпатов. - М.: Альпина Нон-фикшн, 2018. - 253 с.
3. Куликова, И.С. Теория языка: введение в языкознание: Рабочая тетрадь по фонетике, грамматике и лексике / И.С. Куликова, Д.В. Салмина. - М.: САГА, Форум, 2011. - 48 с.
4. Шевченко В.Д. Основы теории английского языка. Изд-во СамГАПС, 2004

б) дополнительная литература:

1. Борисова Е.Б., Кулинич М.А. Стилистика современного английского языка: от теории к практике. Самара: ПГСГА, 2011. — 92 с.
2. Кошечая, И. Г. Проблемы языкознания и теории английского языка. Части речи и категории. Теоретический курс / И.Г. Кошечая. - М.: Либроком, 2018. - 186 с.
3. Липгарт, А.А. Функциональные стили современного английского языка. Наука и журналистика / А.А. Липгарт. - Москва: Высшая школа, 2017. - 128 с.
4. Смирницкий, А.И. Синтаксис английского языка / А.И. Смирницкий. - Москва: СИНТЕГ, 2015. - 585 с.
5. Худякова А.А. Теоретическая грамматика английского языка. Изд-во Академия, 2010

Рабочая программа дисциплины «Основы переводческой деятельности»

3. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Основы переводческой деятельности» является создание теоретической основы для эффективного овладения практическим переводом, формирование практических навыков письменного перевода.

Задачи дисциплины:

- дать понимание перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности;
- показать алгоритм действия переводчика.
- рассмотреть классификации видов перевода;

изучить основные закономерности процесса перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе;

- раскрыть понятие репрезентативности перевода;
- создать теоретическую основу для выработки практических умений и навыков в области перевода

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ПК-7	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию Исходного высказывания
2	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ПК-7	ПК-7.1: знает средства предпереводческого анализа. ПК-7.2: умеет эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке. ПК-7.3: владеет навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности (устного и письменного характера) с целью развития самостоятельности в выполнении перевода в конкретных ситуациях профессионального общения.
ПК-9	ПК-9.1: знает основные способы достижения эквивалентности в переводе на

<p>разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества; -классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества</p> <p>ПК-9.2: умеет определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;</p> <p>ПК-9.3: владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. навыками послепереводческого саморедактирования</p>

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часа (3 зачетных единиц).

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	108
Аудиторные занятия (всего)	54
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПЗ)	54
Самостоятельная работа (всего)	54
В том числе:	
Реферат\Эссе	18
Проектная деятельность	18
Работа на базе электронной образовательной платформе Moodle	36
Другие виды самостоятельной работы	36
Форма аттестации	Зачет

4. Содержание дисциплины

4.1. Содержание разделов дисциплины

Таблица 4.

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Основы теории перевода	Основные понятия теории перевода: виды перевода, процесс перевода, эквивалентность, адекватность, репрезентативность

		перевода. Понятие переводческие трансформации (лексический, грамматические, лексико-грамматические трансформации).
Письменный перевод с иностранного языка на родной		Практическое освоение способов достижения эквивалентности при переводе на родной язык. Изучению системных и выразительных средств ИЯ, развитию навыков сопоставительного анализа текстов и языковых ресурсов ИЯ и РЯ с точки зрения перевода; углубление навыков письменной нормативной речи на РЯ; обогащение словарного и фразеологического запаса во всех изучаемых функциональных стилях ИЯ и РЯ; расширению запаса фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста
Письменный перевод с родного языка (русского) на иностранный		Практическое освоение способов достижения эквивалентности при переводе на иностранный язык. Развитие профессиональных переводческих навыков нормативной письменной речи на ИЯ; обогащение активного лексико-фразеологического запаса ИЯ и запаса фоновых знаний по тематике выполняемых переводов; развитие более глубоких навыков отбора языковых средств ИЯ с учётом функционально-коммуникативных особенностей и жанровой принадлежности переводимого текста.

4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 5

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Раздел 1. Основы теории перевода	8	10			18	36
2.	Раздел 2. Письменный перевод с иностранного языка на родной		18			18	36
3	Раздел 3. Письменный перевод с родного языка (русского) на иностранный		18			18	36
	ИТОГО	8	46			54	108

5. Самостоятельная работа

Таблица 6

Содержание СРС	Форма контроля	Всего часов
Самостоятельная работа предусматривает повторение пройденного материала, чтение литературы.	Текущий	18
Письменный перевод публицистических текстов	Текущий	18

с иностранного языка на русский общим объемом 18 000 знаков		
Письменный перевод публицистических текстов с русского языка на иностранный общим объемом 18 000 знаков	Текущий	18

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

- 1). Алимов, В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное-пособие / В.В. Алимов. - М.: Ленанд, 2015. - 240 с.
- 2) Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. - М.: Флинта, 2016. - 84 с.
- 3) Мухортов, Д. С. Практика перевода. Английский-русский. Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. – М.,2014

б) дополнительная литература:

- 1) Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; под ред. Д. И. Ермоловича. – 2-е изд., испр. – М. : Р. Валент, 2011. – 407 с.
- 2) Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: КД Либроком, 2019. - 216 с.
- 3) Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л. А.Шимановская. Казань : КНИТУ, 2011. — 190 с.

Рабочая программа дисциплины «Литература и кинематограф англоязычных стран» (на английском языке)

1. Цели освоения дисциплины.

Рабочая программа дисциплины
«Литература и кинематограф англоязычных стран» (на английском языке)

1. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины является дальнейшее формирование иноязычных и межкультурных компетенций, знакомство слушателей с культурой англоязычного мира, формирование представления об основных персоналиях и этапах развития англоязычной литературы; развитие представлений о специфике литературы в ряду других искусств, формирование культуры читательского восприятия художественного текста, а также воспитание уважения к ценностям мировой культуры.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

2. Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

УК-5	УК- 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции
------	---

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 36 часов.

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	36
Аудиторные занятия (всего)	18

В том числе:		
Лекции		
Практические занятия (ПЗ)	18	
Самостоятельная работа (всего)	18	
В том числе:		
Реферат\Эссе		
Проектная деятельность		
Работа на базе электронной образовательной платформе Moodle		
Другие виды самостоятельной работы	18	
Форма аттестации	Зачет	

4. Содержание дисциплины

4.1. Содержание разделов дисциплины

Таблица 4.

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Раздел 1. Введение	Обсуждение на темы: Миссия литературы сегодня, ее роль в жизни современного человека. Литература как условие развития личности. Литература как точная наука. Персуазивность и суггестивность художественного текста. Работа над проектом «10 причин читать».
	Раздел 2. Английская литература	Английская литература. От Кентерберийских рассказов до Властелина колец. Роль Чосера в становлении английского литературного языка. «Кентерберийские рассказы». Литература эпохи Возрождения. Творчество У. Шекспира. Основные литературные направления эпохи Просвещения. Даниэль Дефо, Джонатан Свифт. Литература эпохи модернизма О.Уайлд Литература XX века. Читаем рассказы Моема. Современная английская литература.
	Раздел 3. Американская литература	Американская литература. Политическая и литературная деятельность. (Томас Джефферсон, Бенджамин Франклин и современная публичная речь). Любовь к жизни в произведениях зарубежной литературы. Жизнь и творчество Джека Лондона. Творчество Хемингвея.

		Современная американская литература. Жизнь и творчество Рея Бредбери. Читаем Курт Воннегута.
	Раздел 4. Литература и кинематограф	Экранизация классической литературы. Проблема взаимовлияния эстетического метода литературы и кинематографа

4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 5

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Раздел 1. Введение		2			2	4
2.	Раздел 2. Английская литература		6			6	12
3.	Раздел 3. Американская литература		6			6	12
4.	Раздел 4. Литература и кинематограф		4			4	8
	ИТОГО		18			18	36

5. Самостоятельная работа

Таблица 6

Содержание СРС	Форма контроля	Всего часов
Самостоятельная работа предусматривает чтение литературы, просмотр видеоматериалов	Текущий	18

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Современная зарубежная проза [Текст] : учебное пособие / под ред. А. В. Татаринова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 576 с.

2. Мариевская Н.Е. Экранизация литературного произведения: анализ художественного времени. Учебное пособие. – М.: ВГИК им. С.А. Герасимова, 2016. URL: <https://e.lanbook.com/book/94232>

б) дополнительная литература:

1. Горелов, А. А. История мировой культуры [Электронный ресурс] / А.А. Горелов. - М. : Флинта, 2016. - 508 с.

2. Теория литературы: История русского и зарубежного литературоведения [Электронный ресурс]: Хрестоматия / Сост. Н.П. Хрящева. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 456 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=331810>